

N° 2197.

CANADA ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 23 septembre 1929.

CANADA AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, September 23, 1929.

N^o 2197. — UITWISSELING VAN NOTA'S TUSSCHEN DE CANADEESCHE EN DE NEDERLANDSCHE REGEERING TOT HET SLUITEN VAN EEN OVEREENKOMST TOT VRIJSTELLING VAN INKOMSTENBELASTING VAN WINSTEN VOORTVLOEIENDE UIT HET SCHEEPVAARTBEDRIJF. OTTAWA, 23 SEPTEMBER, 1929.

No. 2197. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. OTTAWA, SEPTEMBER 23, 1929.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le "Advisory Officer" du Canada auprès de la Société des Nations et le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 novembre 1929.

English and Dutch official texts communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations and the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 13, 1929.

I.

OTTAWA, 23rd September, 1929.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax of income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees to the following undertaking :

1. In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act 1917, revised Statutes of Canada 1927, Chapter 97 as amended, the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in the Netherlands shall not be liable to taxation.

2. In respect of the Netherlands the Netherland Government undertakes that in accordance with the laws of the Netherlands relating to income tax (*Wet op de inkomstenbelasting van 19 December, 1914, Staatsblad No. 563; wet op de verdedigingsbelasting II van 28 December, 1926, Staatsblad No. 430*) the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada, shall in like manner be exempt from taxation and that in accordance with the laws of the Netherlands relating to dividend and tantième tax (*Wet op de dividend-en tantième belasting van 11 Januari 1908, Staatsblad No. 4*) the profits from the operation of ships owned or operated by corporations resident in Canada, shall in like manner be exempt from taxation.

3. It is understood that the expression "operation of ships" means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

4. It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1929 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax laws of either country.

5. It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

*For the Secretary
of State for External Affairs.*
O. D. SKELTON.

The Consul-General of the Netherlands,
p. t. Ottawa.

Certified to be a true copy of the original :

W. H. Walker,
*Acting Under-Secretary of State
for External affairs.*

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

N^o 3206.

No. 3206.

OTTAWA, 23 September 1929.

OTTAWA, September 23rd, 1929.

MIJNHEER DE SECRETARIS VAN STAAT,

SIR,

Vermits het de wensch onzer Regeeringen is eene overeenkomst te sluiten tot wederzijdsche vrijstelling van belastingen naar de inkomsten in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het scheepsvaartbedrijf, heb ik de eer U mede te deelen, dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden zich vereenigt met de volgende overeenkomst :

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax, in certain cases, of income arising from the operation of ships, I have the honour to inform you that the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands agrees to the following undertaking :

I. Met betrekking tot Nederland verklaart de Nederlandsche Regeering : dat overeenkomstig de wetten van Nederland betreffende de belastingen naar het inkomen

(1) In respect of the Netherlands the Netherland Government undertakes that in accordance with the laws of the Netherlands relating to income tax (*Wet op de*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(Wet op de inkomstenbelasting van 19 December 1914, *Staatsblad* n^o. 563, wet op de verdedigingsbelasting II van 28 December 1926, *Staatsblad* n^o. 430) de inkomsten, verkregen met de exploitatie van schepen, die het eigendom zijn of gebezigd worden door personen of lichamen, wonende of gevestigd in Canada, zullen zijn vrijgesteld van belasting, en dat overeenkomstig de wet van Nederland betreffende de dividend- en tantiëmebelasting (Wet op de dividend- en tantiëmebelasting van 11 Januari 1918, *Staatsblad* n^o. 4) de voordeelen, verkregen met de exploitatie van schepen, die het eigendom zijn van of gebezigd worden door lichamen, gevestigd in Canada, op gelijke wijze zullen zijn vrijgesteld van belasting.

2. Met betrekking tot de Dominion Canada verklaart de Canadeesche Regeering, dat overeenkomstig de bepalingen van de wet op de inkomstenbelasting 1917 (oorlogsbelasting), Hoofdstuk 97, van de Canadeesche wetten 1927, zooals deze gewijzigd is, de inkomsten, verkregen met de exploitatie van schepen, die het eigendom zijn van of gebezigd worden door personen of lichamen, wonende of gevestigd in Nederland, niet aan belasting zullen worden onderworpen.

3. Het is wel te verstaan, dat de uitdrukking "exploitatie van schepen" beteekent het bedrijf, uitgeoefend door een eigenaar van schepen, en dat bij de toepassing van deze omschrijving de uitdrukking "eigenaar" iederen bevrachter omvat.

4. Er is overeengekomen, dat de vrijstelling van belasting van de inkomsten, verkregen met de exploitatie van de vorenbedoelde schepen, geacht wordt te werken met betrekking tot de inkomsten van belastingjaren, eindigende in het jaar 1929 en in ieder jaar daarna, tenzij zij herroepen is door eene der partijen, die daarvan aan de andere zal moeten kennis geven een jaar voor den aanvang van het betreffend belastingjaar of, tenzij zij op andere wijze is herroepen, door de intrekking van de wetten op de belastingen naar de inkomsten in een van beide landen.

5. Verder is overeengekomen, dat belastingen, die door personen of lichamen, wonende of gevestigd op het gebied van

inkomstenbelasting van 19 December, 1914, Staatsblad No. 563; wet op de verdedigingsbelasting II van 28 December, 1926, Staatsblad No. 430) the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada, shall be exempt from taxation and that in accordance with the laws of the Netherlands relating to dividend and tantième tax (*Wet op de dividend- en tantiëmebelasting van 11 Januari 1918, Staatsblad No. 4*) the profits from the operation of ships owned or operated by corporations resident in Canada shall in like manner be exempt from taxation.

2. In respect of the Dominion of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act 1917, revised Statutes of Canada 1927, Chapter 97 as amended, the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in the Netherlands shall not be liable to taxation.

3. It is understood that the expression "operation of ships" means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

4. It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1929 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax laws of either country.

5. It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the

de andere partij, betaald zijn meer dan een jaar vóór de dagtekening van deze overeenkomst, niet zullen worden terugbetaald.

Ik heb de eer te zijn, Mijnheer de Secretaris van Staat,

*de Consul-General der
Nederlanden.*

J. A. SCHURMAN.

Den Heere Secretaris van
Staat voor Buitenlandsche Zaken,
Ottawa.

Certified to be
a true copy of the original :

W. H. Walker.

*Acting Under-Secretary of State
for External Affairs.*

other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, etc.,

J. A. SCHURMAN,
Netherlands Consul-General.

To the Secretary
of State for External Affairs,
Ottawa.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2197. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CANADIEN ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 23 SEPTEMBRE 1929.

I.

OTTAWA, le 23 septembre 1929.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Pays-Bas, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada consent à l'engagement suivant :

¹ En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'impôt de Guerre sur le Revenu de 1917, statuts révisés du

¹ Traduction communiquée par le Gouvernement canadien.

¹ Translation communicated by the Canadian Government.

Canada 1927, chapitre 97 tel que modifié, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou exploités par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies aux Pays-Bas.

2° En ce qui concerne les Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais s'engage conformément à sa législation relative à l'impôt sur le revenu (*Wet op de inkomstenbelasting van 19 décembre 1914, Staatsblad N° 563; wet op de verdedigingsbelasting II van 28 décembre 1926, Staatsblad N° 430*), à exempter pareillement de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou exploités par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada, et, en vertu des lois des Pays-Bas relatives à l'impôt sur les dividendes et les tantièmes (*Wet op de dividend-en tantiëmebelasting van 11 Januari 1918, Staatsblad N° 4*), les bénéfices provenant de l'exploitation de navires que possèdent ou exploitent des sociétés établies sur le territoire canadien seront pareillement exonérés de l'impôt.

3° Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires. Dans cette définition, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4° Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1929, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elle soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées, ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois de l'un ou de l'autre pays concernant l'impôt sur le revenu.

5° Il est convenu, en, outre que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur le consul général, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

(Signé) O. D. SKELTON.

Monsieur le Consul général
des Pays-Bas,
p. t. Ottawa.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais :

J.-A. Leblanc,

Traducteur au Ministère des
Affaires extérieures du Canada.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

N° 3206.

OTTAWA, le 23 septembre 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Nos gouvernements respectifs étant désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, dans certains cas, les bénéfices réalisés par l'exploitation de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.